

θησικεία σας και να σας εξυπηρετήσει με την τυχόν αποστολή του πτώματος στο εξωτερικό.

Ο εργολάβος κηδειών θα αναλάβει την μεταφορά του νεκρού, τη συμπλήρωση όλων των απαραίτητων εγγραφών και θα κάνει όλες τις ετοιμασίες της κηδείας σύμφωνα με τις δικές σας οδηγίες.

#### ΔΑΠΑΝΕΣ - COSTS

Νομικά την ευθύνη για την πληρωμή του λογαριασμού την έχει το άτομο που παραγγέλλει την κηδεία από τον εργολάβο κηδειών. Τα έξοδα και ο τρόπος με τον οποίο θα πληρωθούν πρέπει να συζητηθούν με τον εργολάβο κηδειών. Σε περιπτώσεις όπου υπάρχει οικονομική δυσχέρεια, παρακαλείστε να ορίσετε ραντεβού με κοινωνικό λειτουργό και διερμηνέα Υγειονομικής Φροντίδας.

#### ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΘΑΝΑΤΟΥ DEATH CERTIFICATE

Ο Ληξιαρχος για Ένυθησεις, Θανάτους και Γάμους είναι υπεύθυνος για την έκδοση πιστοποιητικών γέννησης, γάμου και θανάτου. Συνήθως ο εργολάβος κηδειών είναι εκείνος που κοινοποιεί το θάνατο στον Ληξιαρχο, και αίτηση για Πιστοποιητικό θανάτου θα μπορούσατε να κάνετε μερικές εβδομάδες μετά το θάνατο, από τον ίδιο τον Ληξιαρχο.

Από τις 14.10.85 Μια Ληξιαρχική Πράξη θανάτου θα σας κοστίσει 9.00 δολ. και απόσπασμα ληξιαρχικής πράξης 6.00 δολ. Τα τοπικά ληξιαρχεία βρίσκονται στο Σύδνεϋ ( REGISTRY OF BIRTHS, DEATHS AND MARRIAGES, 50 BRIDGE STREET, SYDNEY, 2000, τηλέφωνο .- 240 1205 ) στο Νιουκαστλ στο Γουλονγκον ( UNANWERRA ) και στα γραφεία των δικαστηρίων στις περισσότερες επαρχιακές πόλεις.

#### ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ FURTHER INFORMATION

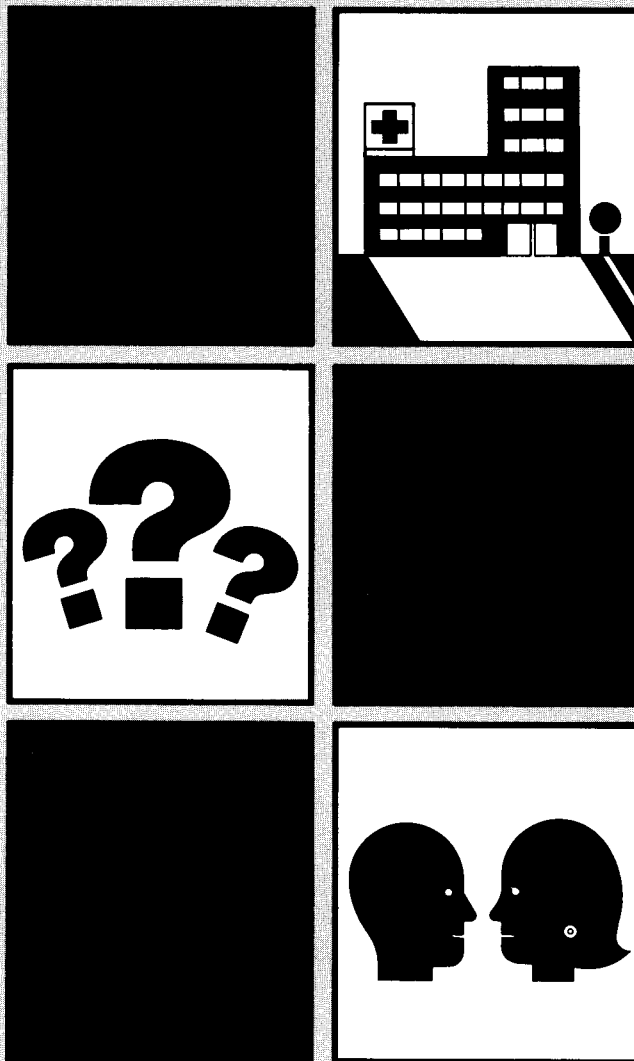
Πιθανό να θέλετε να ζητήσετε κι άλλες πληροφορίες :  
επιτρέψτε μας να σας υποδείξουμε να μιλήσετε στο γιατρό ή σε κοινωνικό λειτουργό με τη βοήθεια ενός διερμηνέα Υγειονομικής Φροντίδας που είναι σε θέση να σας συμβουλευσει για το πως να πάρετε περισσότερες πληροφορίες.

This publication has been developed and translated by the Health Translations Service in consultation with the Social Workers Oncology Group and Trudy Coffey, the Chief Social Worker, Liverpool Hospital.

State Health Publication No. (HTS) 87-009.

## Όταν ένας συγγενής πεθαίνει στο νοσοκομείο

When a relative dies in hospital



Health Information and Translation Services  
NSW Department of Health

Οι αριθμοί τηλεφώνων είναι σωστοί την ημερομηνία έκδοσης αλλά δεν ανανεώνονται συνεχώς. Ίσως χρειαστεί να κοιτάξετε τους αριθμούς στον τηλεφωνικό κατάλογο.

ΟΤΑΝ ΕΝΑΣ ΣΥΓΓΕΝΗΣ ΠΕΘΑΙΝΕΙ  
ΣΤΟ ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΟ  
WHEN A RELATIVE DIES IN HOSPITAL

Σας διαβιβάζουμε τα συλλυπητήριά μας για την απώλειά σας. Προσφέρουμε τις ακόλουθες πληροφορίες για να σας βοηθήσουμε στη δύσκολη αυτή ώρα. Μπορείτε να πάρετε αυτό το φυλλάδιο σπίτι μαζί σας, και αν έλθετε πίσω στο νοσοκομείο θα μπορέσετε να πάρετε κι άλλες πληροφορίες με τη βοήθεια ενός διερμηνέα. Επειδή το φυλλάδιο αυτό παρέχει γενικές πληροφορίες μπορεί να βρείτε κάποια μικρή διαφορά από νοσοκομείο σε νοσοκομείο.

ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ INTERPRETER SERVICE

Κατά τις ώρες γραφείου το νοσοκομείο αυτό σας παρέχει δωρεάν και με εχεμύθεια, υπηρεσίες διερμηνέα. Ζητήστε στο νοσοκομείο να αναλάβουν να σας βρουν διερμηνέα όσο το δυνατόν πιο σύντομα, ή μπορείτε κι εσείς να τηλεφωνήσετε για διερμηνέα στους ακόλουθους αριθμούς:

**SYDNEY :** Βόρεια Μητροπολιτική Περιοχή  
438 7560  
Northern Metropolitan Region  
438 7560  
Νότια Μητροπολιτική Περιοχή  
Southern Metropolitan Region  
516 6999  
Δυτική Μητροπολιτική Περιοχή  
633 5444  
Western Metropolitan Region  
633 5444  
**NEWCASTLE:** Περιοχή HUNTER (049) 26 3533  
HUNTER REGION (049) 26 3533  
**WOLLONGONG:** Περιοχή ILLAWARRA  
(042) 74 4211  
Illawarra Region  
(042) 74 4211

ΤΙ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ - WHAT TO DO

Όταν ένας ασθενής πεθαίνει στο νοσοκομείο εσείς δεν χρειάζεται να κάνετε αμέσως τίποτα. Ο νεκρός θα μεταφερθεί στο νεκροθάλαμο του νοσοκομείου και αν θέλετε μπορείτε να ζητήσετε να τον δείτε εκεί. Ο νεκρός θα παραμείνει εκεί μέχρις ότου επικοινωνήσετε με κάποιον εργολάβο κηδειών. Θα μπορέσετε τότε να συζητήσετε μαζί του για την προετοιμασία του νεκρού προς ταφή σύμφωνα με τις επιθυμίες σας (βλέπε παρα κάτω). Το θέμα της μεταφοράς του πτώματος από το νοσοκομείο πρέπει να συζητηθεί με τον εργολάβο κηδειών παρουσία ενός διερμηνέα.

ΤΑ ΑΤΟΜΙΚΑ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΑ ΤΟΥ ΝΕΚΡΟΥ  
BELONGINGS OF THE DECEASED

Αν θέλετε μπορείτε να μαζέψετε ατομικό ρουχισμό από τον θάλαμο του νοσοκομείου. Σε περι-

πτωση που δεν θέλετε να βγάλουν από το νεκρό ορισμένα κοσμήματα (π.χ. βέρα, σκουλαρίκια κλπ.) πρέπει να ενημερώσετε το προσωπικό του νοσοκομείου όσο το δυνατόν πιο σύντομα. Τα νοσοκομεία συνήθως παρέχουν ασφαλή φύλαξη για πολύτιμα αντικείμενα που πρέπει μόνο να δοθούν στο άτομο που έχει διοριστεί ως νόμιμος διαχειριστής της διαθήκης.

ΑΙΤΙΑ ΘΑΝΑΤΟΥ - CAUSE OF DEATH

Το θέμα αυτό μπορεί να συζητηθεί με το γιατρό που ασχολήθηκε με το νεκρό. Η Υπηρεσία Διερμηνέων Υγειονομικής Φροντίδας (HEALTH CARE INTERPRETER SERVICE) είναι στη διάθεσή σας. Καμιά φορά για διάφορους λόγους ο γιατρός μπορεί να θελήσει να κάνει νεκροψία (αυτοψία). Στην περίπτωση αυτή θα σας ζητήσουν να δώσετε τη συγκατάθεσή σας υπογράφοντας ένα σχετικό έντυπο. Αν θέλετε μπορείτε να συζητήσετε το θέμα αυτό με το νοσοκομείο μαζί με ένα διερμηνέα.

Η ΝΕΚΡΟΨΙΑ ( ΑΥΤΟΨΙΑ ) - A POST-MORTEM  
( AUTOPSY )

Η νεκροψία είναι μια εξέταση των εσωτερικών οργάνων που γίνεται από ειδικούς για να προσδιοριστεί η αιτία θανάτου, περιλαμβάνει δε, μικροσκοπικές και μικροβιολογικές εξετάσεις.

Υπάρχουν περιπτώσεις όπου ο νόμος της Αυστραλίας απαιτεί ότι πρέπει οπωσδήποτε να γίνει νεκροψία, ακόμη κι αν αυτό δεν συμβαδίζει με τα έθιμα μερικών άλλων λαών.

ΤΟ ΠΟΡΙΣΜΑ ΤΗΣ ΝΕΚΡΟΨΙΑΣ - RESULT OF  
POST-MORTEM

Μπορείτε να πάρετε τα αποτελέσματα της νεκροψίας από τη διεύθυνση του νοσοκομείου ή από τον γιατρό που παρακολούθησε το νεκρό. Ζητήστε από το Διερμηνέα Υγειονομικής Φροντίδας ( HEALTH CARE INTERPRETER ) να ζητήσει τις απαραίτητες πληροφορίες εκ μέρους σας.

ΕΡΓΟΛΑΒΟΙ ΚΗΔΕΙΩΝ ( ΝΕΚΡΟΘΑΦΤΗΣ )  
FUNERAL DIRECTORS ( UNDERTAKER )

Πρέπει να επικοινωνήσετε με έναν εργολάβο κηδειών κατά προτίμηση κοντά εκεί που μένετε. Αν δεν έχετε υποψη σας κανέναν εργολάβο κηδειών στην περιοχή τη δική σας, ή χρειάζεστε βοήθεια είτε πληροφορίες, παρακαλείστε να ορίσετε ένα ραντεβού με κοινωνικό λειτουργό και Διερμηνέα Υγειονομικής Φροντίδας. Οι άνθρωποι αυτοί είναι σε θέση να σας βοηθήσουν σχετικά με τις πληροφορίες που ζητάτε.

Έχετε το δικαίωμα να διαλέξετε έναν εργολάβο κηδειών που θα μπορέσει να σας εξασφαλίσει μια κηδεία ανάλογα με τις συγκεκριμένες ανάγκες σας, με αυτά που απαιτεί η